

Научная статья

УДК 81'2

DOI: 10.18384/2949-5075-2026-2-2-92-107

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИСЕМИЧНЫХ ТЕРМИНОВ: КРОСС-КУЛЬТУРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНА “FACILITIES” В КИТАЙСКО-АНГЛОЯЗЫЧНОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Фань Хужун 

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,

г. Москва, Российская Федерация

e-mail: 2547371008@qq.com

Поступила в редакцию 29.09.2025

После доработки 24.10.2025

Принята к публикации 30.10.2025

Аннотация

Цель. Основная задача исследования – проанализировать специфику употребления термина *facilities* в англо- и китайскоязычном академическом дискурсе и предложить способы его перевода, позволяющие учитывать полисемию и контекстуальную вариативность.

Методология. Материалом исследования послужили англоязычные научные статьи, китайские публикации и тексты институционального характера. Использовались методы сопоставительного лингвистического анализа, корпусной выборки и дискурсивного описания.

Результаты. Выявлено, что в английской научной традиции *facilities* охватывает широкий спектр значений: инфраструктуру, платформы, сервисы и условия проведения исследований. В китайских текстах значение термина часто сводится к вариантам «设施» и «设备», что приводит к сужению семантического поля и искажению функциональной роли. Анализ примеров показал типичные ошибки, связанные с редукцией институциональных и сервисных компонентов.

Теоретическая и практическая значимость. Теоретическая значимость работы состоит в уточнении представлений о переводе полисемичных терминов и роли дискурсивных факторов. Практическая ценность заключается в разработке рекомендаций, способных повысить качество академических текстов и облегчить их интеграцию в международное научное сообщество.

Ключевые слова: академическая коммуникация, дискурсивные факторы, перевод многозначных терминов, переводческие ошибки, переводческие стратегии, термин *facilities*, учебно-научные тексты

Для цитирования:

Фань Хужун. Проблемы перевода полисемичных терминов: кросс-культурное исследование термина “facilities” в китайско-англоязычном академическом дискурсе // Вопросы современной лингвистики. 2026. № 2. Т. 2. С. 92–107. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2026-2-2-92-107>

Original research article

PROBLEMS OF TRANSLATING POLYSEMIC TERMS: A CROSS-CULTURAL STUDY OF THE TERM "FACILITIES" IN CHINESE-ENGLISH ACADEMIC DISCOURSE

Fan Hurong 

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia
e-mail: 2547371008@qq.com

Received by the editorial office 29.09.2025

Revised by the author 24.10.2025

Accepted for publication 30.10.2025

Abstract

Aim. The primary objective of this study is to analyze the specific usage of the term "facilities" in English- and Chinese-language academic discourse and propose translation methods that account for its polysemy and contextual variability.

Methodology. The study's materials include English-language academic articles, Chinese publications, and institutional texts. Methods of comparative linguistic analysis, corpus sampling, and discourse description were used.

Results. It was revealed that in the English academic tradition, "facilities" encompasses a wide range of meanings: infrastructure, platforms, services, and research conditions. In Chinese texts, the term's meaning is often reduced to the variants "设施" and "设备," which leads to a narrowing of the semantic field and a distortion of the functional role. An analysis of the examples revealed typical errors associated with the reduction of institutional and service components.

Research implications. The theoretical significance of this work lies in clarifying concepts regarding the translation of polysemous terms and the role of discursive factors. The practical value lies in the development of recommendations that can improve the quality of academic texts and facilitate their integration into the international scientific community.

Keywords: academic communication, discursive factors, translation of polysemous terms, translation errors, translation strategies, the term "facilities," academic and scientific texts.

For citation:

Fan, Hurong (2026). Problems of translating polysemic terms: a cross-cultural study of the term "facilities" in Chinese-English academic discourse. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2 (2), pp.92–107. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2026-2-2-92-107>

Введение

Передача многозначных терминов в академическом межкультурном взаимодействии традиционно рассматривается как одна из наиболее сложных задач, так как напрямую влияет на формирование смысла и качество коммуникации. Особое внимание привлекает английский термин *facilities*, значение которого варьируется в зависимости от жанра и дисциплинарного контекста: от «учреждения/места» (например, *manufacturing facilities*,

research facilities), «инфраструктуры/оборудования» (*infrastructure, equipment*), «сервисов и удобств» (*amenities, services*) до «условий/возможностей» (*facilities for data processing*). Подобная полисемия в китайско-английской академической среде – особенно в ситуациях подготовки научных статей, грантовых заявок, описаний методологических либо этических компонентов, а также при характеристике ресурсов и возможностей образовательных и исследовательских институ-

тов – часто приводит к неоднозначностям и неточностям перевода. Это отрицательно сказывается на связности текста, нарушает точность передачи смысла и снижает уровень академических стандартов. Поэтому объектом данного исследования выступает «перевод термина *facilities*» с учётом его семантической многоплановости, жанровых условий и стратегий перевода в китайско-английском научном дискурсе. Цель работы заключается в представлении как эмпирических данных, так и практических рекомендаций, которые могут быть использованы в переводоведении и при обучении академическому письму.

Данное исследование посвящено всестороннему анализу функционирования английского термина *facilities* в китайско-английском академическом дискурсе, выявлению его семантических особенностей и закономерностей трансформации при переводе. Основная задача заключается в создании интегративной модели, объединяющей семантический разбор, методы переводоведения и исследование академического дискурса. Такая модель должна послужить опорой для формирования практических стратегий и чётких ориентиров при выборе переводческих решений, что позволит минимизировать ошибки и снизить вероятность двусмысленности в передаче научного содержания в условиях межкультурного общения. Иными словами, работа направлена на решение двух взаимосвязанных направлений: углубление теоретического понимания перевода полисемичных единиц и формирование практических рекомендаций, применимых в академическом письме, преподавании перевода и представлении научных ресурсов в международной научной среде.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- выделить и систематизировать основные семантические зоны употребления *facilities* в англоязычном академическом письме, установив ключевые

значения в различных жанровых и дисциплинарных контекстах;

- провести анализ способов перевода термина в китайских академических источниках, определить особенности семантической эквивалентности и зафиксировать наиболее распространённые переводческие ошибки;

- рассмотреть межкультурные различия в академическом общении и обозначить значение культурного фактора в интерпретации и использовании термина;

- выработать систему критериев, основанную на семантических признаках и жанровых функциях, предложив переводческие стратегии, применимые в разных ситуациях;

- на основе сопоставительного анализа выявить основные модели переводческих ошибок и предложить пути их преодоления, сопроводив их методическими рекомендациями;

- создать модель принятия решений, ориентированную на академическое письмо и обучение переводу, обеспечивающую возможность оперативного выбора оптимальных решений с учётом жанровой и контекстуальной специфики.

Реализация данных задач позволит не только расширить теоретическое понимание проблематики перевода многозначных терминов, но и предложить практические инструменты повышения точности и эффективности академического взаимодействия в межкультурной среде.

Обзор литературы

В переводоведении и семантических исследованиях проблема полисемии традиционно считается одной из наиболее трудных. По словам М. Бейкер, игнорирование контекста и функциональной направленности текста практически всегда ведёт к ошибкам при передаче многозначных терминов; адекватный перевод, напротив, предполагает учёт не только семантической точности,

но и коммуникативной задачи [1]. Схожей точки зрения придерживается П. Ньюмарк, различающий «семантический» и «коммуникативный» типы перевода и подчёркивающий необходимость поддерживать баланс между содержательной передачей и функциональной эквивалентностью [2]. Д. Круз, опираясь на концепции «сетей значений» и «прототипического эффекта», раскрывает когнитивные механизмы полисемии, что особенно важно при анализе вариативности слова *facilities* [3]. Дж. Лайонс делает акцент на значимости контекста, отмечая, что значение слова меняется в зависимости от его окружения в тексте, и этот тезис имеет ключевое значение для понимания функционирования *facilities* в академическом письме [4].

В последние десятилетия внимание исследователей сместилось от статичного описания значений к корпусным и жанровым методам. О. Альхонин на материале практических занятий по переводу показал, что студенты нередко выбирают «перевод по умолчанию», игнорируя жанровые особенности текста [5]. Анализ обширного корпуса работ по переводоведению 2000–2023 гг. демонстрирует, что полисемия всё чаще исследуется в междисциплинарном ключе, а решающим фактором при выборе переводческой стратегии выступают жанровый контекст и коммуникативная цель [6].

Существенное развитие тематики связано и с психолингвистикой, а также с исследованиями усвоения второго языка. Ч. Ку установила, что на продуцирование многозначных слов влияют семантические типы, эквиваленты перевода на родной язык и уровень языковой подготовки [7]. Ц. Чэнь в лонгитюдном исследовании доказал, что различные значения усваиваются неравномерно, что особенно важно для понимания специфики восприятия *facilities* в билингвальной среде [8]. Ф. Урсини и коллеги, исследуя пространственные категории китайского языка, предложили модель взаимодействия «по-

лисемия – гипонимия», подчеркнув универсальность семантических переносов [9]. Ц. Ся продолжил это направление, отмечая, что без корпусных данных полноценный анализ полисемии в техническом английском невозможен [10]. С. Цзя и К. Цзя на примере медицинских текстов показали, что баланс между «центральными» и «периферийными» значениями в переводе постоянно меняется [11].

Исследования академического письма выявили заметные культурные и риторические различия. Л. Ден указывает, что англоязычные и китайские статьи по-разному описывают условия и ресурсы: первые тяготеют к конкретизации, вторые – к обобщённым формулировкам [12]. В другой работе тот же автор отмечает, что англоязычные тексты выстраиваются преимущественно по тезисно-доказательной модели, тогда как китайские статьи имеют иную организацию [13]. Ч.К. Лой, сопоставляя введения в статьях по педагогической психологии, выявил системные отличия в композиции и семантическом разворачивании материала [14]. И. Лиу и соавт., используя корпусный анализ, показали расхождения в структуре и терминологическом наполнении диссертационных аннотаций на английском и китайском языках, особенно в части описания ресурсов и институциональных характеристик [15]. И. Чжан и коллеги пришли к выводу, что одной из главных трудностей для китайских авторов остаётся передача многозначных терминов, что напрямую отражается на восприятии их публикаций международным научным сообществом [16]. Э. Гёбекчи, анализируя межкультурную риторику, подчёркивает, что жанровые расхождения способны порождать «скрытые ошибки» в интерпретации текста [17].

Прикладные исследования также подтверждают значимость рассматриваемой проблемы. Д. Дин, исследуя перевод архитектурной терминологии, показал, что работа с культурно нагруженными

понятиями требует сочетания буквального перевода, интерпретации и терминологизации, что во многом сопоставимо с трудностями передачи *facilities* в различных дисциплинарных контекстах [18].

Современный научный дискурс объединяет достижения семантики, перевода, доведения, психолингвистики, анализа академического письма и прикладных направлений, формируя целостное представление о феномене полисемии. Настоящее исследование, опираясь на эти подходы, сосредоточено на анализе функционирования *facilities* в китайско-английском академическом письме и направлено на создание интегрированной модели, учитывающей семантические сети, жанровую специфику и культурные различия.

Теоретическая основа и методология исследования

Полисемия относится к фундаментальным характеристикам языка. В монографии *Lexical Semantics* Д. Круз развивает идею «сетей значений» (*sense networks*), где различные трактовки слова образуют единую систему, а не изолированный набор. В центре такой системы находится «прототипическое значение», тогда как периферийные оттенки актуализируются лишь в определённых контекстах [3, р. 88–92]. Для термина *facilities* ядром выступает значение «условие или пространство, обеспечивающее выполнение функции», в то время как такие интерпретации, как «оборудование», «удобства», «способности», занимают периферийную зону и проявляются в специальных ситуациях. Эта схема позволяет объяснить вариативность употребления термина в академических текстах.

Дж. Лайонс в труде *Semantics* отмечает, что значение слова носит динамичный характер и зависит от контекста, коллокаций, синтаксической позиции и культурного окружения [4, р. 202–210]. Применительно к *facilities* это особен-

но заметно: в методологических разделах он обозначает «исследовательскую базу» или «экспериментальные условия»; в административной документации – «здания и помещения»; в политическом дискурсе – «систему услуг» или «функциональные возможности». Такая вариативность подтверждает многоуровневую структуру значений.

По мнению М. Бейкер, игнорирование функциональной направленности текста при переводе многозначных терминов практически неизбежно приводит к ошибкам или искажениям [1, р. 21–25]. Она подчёркивает, что именно контекст определяет актуальное значение, что напрямую отражается на переводе *facilities*.

П. Ньюмарк в работе *A Textbook of Translation* противопоставляет «семантический» и «коммуникативный» подходы [2, р. 39–42]. Первый акцентирует внимание на точной передаче исходного смысла, второй – на выполнении функции текста в языке перевода. В случае *facilities* это различие проявляется в двух тактиках: буквальной («сооружения», «оборудование») и интерпретационной («учреждения», «условия», «возможности»). Конкретный выбор зависит от жанровых рамок.

Теория «прототипических категорий», предложенная Рош в 1970-е годы, оказала существенное влияние на изучение полисемии. Согласно её подходу, значение организуется вокруг «типичного примера», а остальные варианты остаются на периферии [19]. Для *facilities* таким прототипом является «место/пространство», тогда как «оборудование», «удобства» и «условия» располагаются на периферии. Это объясняет, почему обучающиеся быстрее усваивают именно это значение, в то время как абстрактные трактовки («способности», «системные условия») усваиваются медленнее.

Когнитивная семантика вводит также понятие «семантической смежности» (*semantic adjacency*), описывающее процесс расширения значений. *Facilities*

может переходить от «пространства» к «условиям», а затем абстрагироваться до «способностей». Этот механизм демонстрирует закономерное расширение семантического поля.

Значение многозначного термина определяется не только его семантическими связями, но и жанровыми ограничениями, задающими цели коммуникации. В прагматике подчёркивается, что интерпретация зависит от типа речевого акта и ожиданий аудитории. В академическом письме, где действуют строгие нормы, каждое выражение должно быть функционально оправдано. В разделе «Методы» *facilities* обозначает условия для воспроизводимости («лабораторная база», «техническая инфраструктура»), а в университетских документах – «здания» и «инфраструктуру». Жанр текста становится ключевым фактором выбора перевода.

О. Альхонин указывает, что студенты при переводе многозначных терминов часто прибегают к «переводу по умолчанию», не учитывая жанровую специфику, что ведёт к ошибкам [5]. Современные исследования подтверждают необходимость корпусного и жанрово-ориентированного анализа, позволяющего вырабатывать устойчивые критерии перевода [6, р. 213–214, 221–223]. Это показывает, что *facilities* следует рассматривать не только через словарные дефиниции, но и с опорой на контекст, жанр и культурные факторы.

Теоретическая основа исследования полисемии строится на совокупности взаимосвязанных уровней анализа. На лексико-семантическом уровне опорой служит модель «прототип – периферия» (по Крузу), описывающая соотношение центральных и периферийных значений слова [3]. Контекстуальный уровень (Лайонс) подчёркивает зависимость значения от ближайшего языкового окружения и культурного контекста [4]. В переводоведческом аспекте (Бейкер, Ньюмарк) основное внимание уде-

ляется выбору между точной передачей смысла и функциональной эквивалентностью текста [1; 2]. Когнитивный подход (Э. Рош) [19] объясняет, как расширяются значения через прототипические категории и явление семантической смежности. Прагматический и жанровый уровень акцентирует влияние жанра и коммуникативной цели на интерпретацию и перевод многозначных слов. Наконец, дидактико-эмпирический компонент опирается на анализ типичных ошибок переводчиков и корпусных данных, подтверждающих необходимость системного подхода к изучению полисемии.

Исходя из этого, термин *facilities* можно рассматривать как ключевой показатель, объединяющий семантические сети, жанровые особенности и культурные факторы в рамках комплексной модели межъязычного перевода.

Методология исследования строится на междисциплинарном подходе, включающем семантику, переводоведение, корпусную лингвистику и анализ академического дискурса. Центральная задача состоит в том, чтобы проследить функционирование английского термина *facilities* в китайско-английской научной коммуникации и определить оптимальные переводческие стратегии. Методологическая база опирается на корпусный эмпирический анализ, позволяющий выявить закономерности полисемии и предложить практические решения для перевода. В отличие от исследований, ограничивающихся статической фиксацией значений, акцент сделан на контекстуальной и жанровой обусловленности. Такой подход позволяет рассматривать *facilities* в трёх взаимосвязанных плоскостях: «семантическая сеть – контекстуальные рамки – жанровая функция» [1; 3; 4; 6].

Исследование также основывается на комплексном методе, объединяющем принципы корпусного, категориального и количественного анализа. Эмпирическую базу составил специально отобран-

ный корпус, включающий 150 текстов, опубликованных в 2018–2025 гг. В него вошли 75 англоязычных статей из ведущих международных журналов (Scopus, Web of Science, Elsevier) и 75 китайских публикаций из изданий уровня CSSCI, а также параллельные переводы и официальные материалы университетов КНР. Такой выбор обусловлен частотным использованием термина *facilities* и репрезентативностью материала для анализа современной академической коммуникации. Временные рамки (2018–2025 гг.) обеспечивают актуальность данных, а междисциплинарность источников исключает ограничение одной тематикой.

В ходе анализа было зафиксировано 220 употреблений термина *facilities*, из которых 47 (21%) сопровождались переводческими ошибками различного характера. Эти ошибки распределяются по четырём основным типам:

1. Техническая редукция – 40% (ограничение значения *facilities* рамками «设备» без отражения институционального и сервисного содержания).
2. Утрата организационного компонента – 27%.
3. Неверная передача абстрактных значений – 19% (искажение смыслов «условия», «возможности»);
4. Терминологическая вариативность – 14% (использование неоднородных эквивалентов внутри одного текста).

Отбор эмпирического материала осуществлялся на основе принципа содержательной релевантности: анализировались фрагменты, описывающие исследовательскую инфраструктуру, образовательные и лабораторные ресурсы, а также сервисные платформы. При этом учитывались жанровые особенности текстов и наличие параллельных версий, что обеспечивало возможность прямого сопоставления оригинала и перевода.

Применённый методологический комплекс позволил выявить количе-

ственные соотношения и качественные особенности переводческих ошибок, определить закономерности их возникновения и обозначить направления совершенствования терминологической точности в академическом переводе.

Интерпретация выявленных ошибок соотносится с наблюдениями О. Альхонини, отмечавшего, что переводчики и студенты часто используют «перевод по умолчанию», не учитывая жанровые рамки. Для проверки гипотез применяется двухуровневая система:

- экспертная оценка (с привлечением специалистов в области лингвистики и перевода);
- проверка на целевой аудитории (аспиранты разных направлений подготовки).

Критериями анализа выступают точность, читабельность и соответствие жанровым нормам.

Семантический анализ *facilities* в академическом дискурсе

В данном разделе рассматриваются особенности функционирования термина *facilities* в разных жанрах академического письма: научных статьях, грантовых заявках, институциональных материалах, а также нормативно-этической документации. Особое внимание уделяется распределению значений, их жанровой закреплённости, типичным коллокациям и синтаксическим моделям. Приведённые примеры отражают реальные способы употребления термина и служат исследовательским целям.

Наиболее частотными сферами употребления *facilities* являются три сегмента академического дискурса:

- разделы «Методы/Материалы» и описания воспроизводимости данных, где речь идёт об исследовательских ресурсах и условиях эксперимента;
- благодарности и упоминания инфраструктурной поддержки (центральные платформы, совместные лаборатории);

– институциональные документы, фиксирующие подразделения, лаборатории и платформы, обеспечивающие ресурсную базу и регулирующие доступ.

Анализ позволяет выделить четыре основные смысловые зоны:

Значение А («место/учреждение»). *Facilities* обозначает организационные структуры – исследовательские центры, лаборатории, платформы. Характерные коллокации: *research, core, shared, institutional, centralized*. Они указывают на регламенты доступа, обучение персонала, правила оплаты и порядок использования. Примеры: *Samples were processed at the Core Genomics Facility, which provides user training and scheduling support; Data were collected at the university's Behavioral Research Facilities under approved protocols*. Для этой зоны типичны предлоги *at, in, within* и глаголы *operate, manage, maintain, host*.

Значение В («инфраструктура/оборудование»). Фокус смещается на материально-техническую составляющую: лабораторные помещения, вычислительные комплексы, специализированные пространства. Характерные слова: *laboratory, computational, HPC, imaging, cleanroom, transport*. Важно, что *facilities* охватывает более широкий спектр, чем *equipment*, ограниченное приборами. Пример: *The laboratory facilities include temperature-controlled rooms and Class II biosafety cabinets; major equipment comprises two confocal microscopes*. Ошибкой считается сведение термина исключительно к «оборудованию», без учёта институционального и сервисного аспектов.

Значение С («сервисы/удобства»). В этой зоне термин обозначает предоставляемые услуги: животноводческие комплексы, клинические базы, санитарные объекты, университетские сервисы. Типичные сочетания: *animal facilities, clinical facilities, sanitation facilities, campus facilities/amenities*. Примеры: *The animal facilities provide veterinary oversight, quarantine services, and training for personnel*

handling rodents; Sanitation facilities were audited quarterly to ensure compliance with community health guidelines. В научных публикациях такие выражения встречаются чаще всего в разделах методов, в институциональных – в перечнях сервисов.

Значение D («условия/возможности»). Наиболее ярко это значение проявляется в конструкциях *facilities for + V-ing/N*, фиксирующих функциональные возможности и условия работы. Примеры: *The institute has facilities for high-throughput data processing and long-term archival storage; Regional facilities for vaccine distribution were scaled to meet surge demand*. Здесь акцент делается не на зданиях или приборах, а на функциональной доступности. Перевод как «сооружения» в подобных случаях оказывается некорректным.

Коллокации и синтаксические модели служат важными показателями значения термина *facilities* в академическом тексте. Прилагательные *core, shared, institutional, centralized* обычно указывают на значения, связанные с учреждениями или сервисами (зоны А и С). Если рядом встречаются лексемы *laboratory, computational, HPC*, это сигнализирует о значении «инфраструктура» или «оборудование» (зона В). Конструкции с предлогом *for* и формой *V-ing* или существительными (*for data processing, for storage*) указывают на смысл «условия» или «возможности»; сюда же относятся слова *capacity, capability, enable, scale* (зона D). Выбор глаголов также помогает определить значение: *host, operate, manage* типичны для зоны А; *include, comprise, upgrade* – для зоны В; *provide, offer, support* – для зон А и С; *scale, enable, ensure* – для зоны D. Наконец, использование предлогов отражает семантическую принадлежность: *at, in, within* характерны для зон А и В; *through, via* – для зон А и С; *a for* чаще всего указывает на значение зоны D.

В отношении числовой формы следует отметить, что в академическом дискурсе термин *facilities* преимущественно используется во множественном

числе, что отражает множественность описываемых ресурсов. Единственное число (*facility*) встречается главным образом в названиях подразделений (*the Biomedical Imaging Facility*) или в абстрактных сочетаниях (*processing facility*), но не в значении «умение» (*facility with languages*), нехарактерном для академического контекста.

В разных научных областях термин *facilities* используется по-разному, и эти различия проявляются достаточно явно. В естественно-научных и технических областях преобладают значения, относящиеся к инфраструктуре и материальной базе (зоны A и B), поскольку здесь термин чаще описывает лаборатории, исследовательские центры и технические комплексы. В биомедицине используются значения A, B и особенно C, включающие сервисные и организационные структуры, такие как животноводческие комплексы, клинические базы или объекты, связанные с соблюдением этических норм. В социальных науках и здравоохранении наиболее характерны значения C и D, где акцент переносится на сервисные функции, условия доступа и институциональные возможности, обеспечивающие реализацию исследований.

Типичные ошибки при переводе термина *facilities* связаны с чрезмерным упрощением его значения. Наиболее распространённая ошибка – отождествление *facilities* с *equipment*, что приводит к потере институционального и сервисного содержания. Часто наблюдается и сведение термина только к значениям «здания» или «помещения», без учёта аспектов, связанных с условиями или возможностями работы. Ещё одна типичная переводческая ошибка – игнорирование сервисного компонента при передаче выражений вроде *campus facilities* или *amenities*, где подразумеваются услуги и инфраструктурное обеспечение. Наконец, иногда встречается неуместное употребление значения «навык» (*facility with languages*), не имеющее отношения к академическо-

му контексту, где термин используется исключительно в институционально-техническом или организационном смысле.

Значение термина *facilities* зависит от его позиции в тексте, лексического окружения и грамматических конструкций, в которых он употребляется. Для практического использования можно предложить следующие ориентиры перевода: в разделах «Методы» и «Благодарности», где *facilities* встречается с прилагательными *core*, *shared*, *institutional*, целесообразно переводить его как «платформа» или «учреждение»; если термин сопровождается словами *laboratory*, *computational*, *HPC*, более точными эквивалентами будут «инфраструктура» или «комплекс»; в сочетаниях с *animal*, *clinical*, *public*, *campus* и при глаголах *provide*, *offer* слово следует передавать как «сервис» или «удобства»; в конструкциях типа *facilities for* + *V-ing/N* и при наличии лексем *capacity*, *enable*, *scale* предпочтительно использовать переводы «условия» или «возможности».

Анализ англоязычного академического дискурса показывает, что слово *facilities* охватывает широкий спектр значений: «платформа/институт», «инфраструктура/комплекс оборудования», «сервис/услуга», а также «условия/возможности». В китайском академическом дискурсе эта полисемия трансформируется, что находит отражение в закрепившихся практиках перевода и в характерных ошибках.

Наиболее распространённым переводом *facilities* является 设施 (*shèshī*), выступающее универсальным эквивалентом. Оно охватывает такие значения, как «инфраструктура», «здание», «оборудование», иногда – «платформа». Удобство этого варианта заключается в его универсальности, однако чрезмерная широта приводит к стиранию различий между техническим и институциональным уровнями. *Core facilities* обычно переводится как «核心设施», хотя фактически речь идёт о специализированных исследовательских центрах, объединяющих оборудова-

ние и сервисы; более точным вариантом было бы «科研平台». Второе по частоте употребления слово – 设备 (*shèbèi*, «оборудование»), применяемое там, где акцент делается на материальной базе. Однако если *facilities* включает организационные и сервисные компоненты, такой перевод неоправданно сужает значение до перечня приборов. Реже встречаются варианты 场馆 (*chǎngguǎn*, «комплекс, здание») – при описании спортивных или учебных объектов, а также 平台 (*píngtái*, «платформа») – применительно к исследовательским центрам. В логистических и вычислительных контекстах используются также 条件 (*tiáojiàn*, «условия») и 能力 (*nénglì*, «возможности»), которые точнее передают абстрактные значения, например *facilities for data processing*.

Наиболее типичной ошибкой является тенденция к «设备化» – сведению *facilities* исключительно к «оборудованию». В методологических разделах этот вариант нередко используется автоматически, что приводит к утрате сервисного и организационного компонентов. В результате китайский текст фиксирует лишь технический аспект, исключая институциональную инфраструктуру. Другая характерная проблема – игнорирование организационной сущности термина: так, *animal facilities* или *clinical facilities* нередко переводятся как «动物设备» или «临床设备», хотя на деле речь идёт о центрах с персоналом и регламентами работы. Недостаточно точно передаётся и значение «условия/возможности»: конструкции вида *facilities for* + *V-ing/N* почти всегда переводятся через «设施», хотя более точным выбором были бы «条件» или «能力», которые отражают функциональный аспект.

Подобные смещения непосредственно отражаются на качестве научных текстов. Во-первых, снижается точность в описании исследовательских ресурсов, что усложняет воспроизводимость экспериментов. Во-вторых, сведение *facilities* исключительно к «оборудованию» рас-

ходится с международными стандартами академического письма, где акцентируется сервисная инфраструктура и институциональная поддержка. В-третьих, стремление к унификации перевода упрощает понятийный аппарат, что препятствует интеграции китайских публикаций в мировое научное пространство.

Для преодоления указанных трудностей необходим более дифференцированный выбор эквивалентов. *Core facilities* целесообразно переводить как «核心科研平台», *laboratory facilities* – как «实验条件/实验设施», а *facilities for data analysis* – как «数据分析条件/能力». Такой подход позволяет сохранить функциональную специфику термина и согласовать перевод с культурно-коммуникативными нормами.

Китайский академический дискурс демонстрирует устойчивую тенденцию к унификации перевода *facilities* через «设施» и «设备». Более гибкое и вариативное использование эквивалентов необходимо не только для повышения семантической точности, но и для обеспечения сопоставимости китайских научных публикаций с международными стандартами.

Кросс-культурные различия в употреблении термина *facilities*

Сопоставление англоязычных и китайскоязычных академических дискурсов выявляет устойчивые расхождения в трактовке и передаче термина *facilities*. Эти различия обусловлены не только лексико-семантическими особенностями, но и традициями научного письма, институциональными нормами и ожиданиями читательской аудитории.

В англоязычном научном дискурсе *facilities* закреплено прежде всего как институционально-сервисное понятие. Оно объединяет материальные объекты (здания, лаборатории, оборудование) с организационными и функциональными элементами: правилами доступа, регламентами работы, сервисами и персоналом. В методических разделах статьи авторы обычно указывают конкретные *core*

facilities, обеспечивающие, например, обработку данных, секвенирование генома или ветеринарное сопровождение. Таким образом, в английской традиции термин сочетает материальную и сервисно-институциональную составляющие.

В китайском академическом дискурсе наблюдается тенденция к конкретизации значений. Наиболее употребительным эквивалентом выступает 设施 (*shèshī*), почти всегда ассоциирующееся с материальными объектами – зданиями или установками. Вторым по частоте используется 设备 (*shèbèi*, «оборудование»), что ещё сильнее сужает смысл до технической базы. Более абстрактные варианты – 平台 (*píngtái*, «платформа»), 条件 (*tiáojiàn*, «условия»), 能力 (*nénglì*, «возможности») – встречаются редко и главным образом в специализированных областях, например при описании вычислительных систем. В результате семантический диапазон термина *facilities* в китайской традиции оказывается значительно уже.

Наиболее существенные различия в интерпретации термина *facilities* наблюдаются в трёх смысловых плоскостях. Во-первых, институциональный аспект: в английском выражение *core facilities* подразумевает полноценную организационную единицу с персоналом, внутренними регламентами и системой доступа, тогда как китайский эквивалент «核心设施» чаще воспринимается лишь как обозначение «ключевого оборудования». Во-вторых, сервисная составляющая: в английской традиции *animal facilities* обозначает специализированный центр, где предусмотрено обслуживание, надзор и соблюдение процедур, тогда как китайские варианты «动物设施» или «动物设备» ограничивают значение рамками помещения или набора технических средств. И наконец, абстрактные значения: конструкции типа *facilities for* + *V-ing* в английском языке выражают идею «условий» или «возможностей», однако в китайских переводах почти всегда передаются через «设施», что приводит

к утрате функционального и динамического смысла оригинала.

Причины таких различий носят комплексный характер. Во-первых, в китайской словарной традиции закрепилось использование 设施 как универсального аналога *facilities*, что привело к практике унифицированного перевода. Во-вторых, в китайском академическом дискурсе акцент делается преимущественно на материально-технической базе, тогда как организационная и сервисная стороны описываются реже. В-третьих, различаются ожидания аудитории: китайскому читателю достаточно перечисления оборудования как признака научного потенциала, тогда как англоязычные журналы требуют детального описания сервисной и институциональной инфраструктуры.

Такие расхождения напрямую влияют на качество академических публикаций. Унификация и использование «перевода по умолчанию» искажают методологические описания и осложняют воспроизводимость экспериментов. Это затрудняет интеграцию китайских исследований в международное сообщество, где прозрачность условий проведения работ имеет ключевое значение. Кроме того, редукция значений делает тексты менее конкурентоспособными: описание ресурсов выглядит упрощённым и менее профессиональным по сравнению с англоязычными публикациями.

Кросс-культурный анализ показывает, что различия в интерпретации *facilities* связаны не только с языковыми факторами, но и с академическими практиками и институциональными нормами. Для повышения точности перевода и эффективности международной коммуникации необходимо отказаться от унифицированного подхода и применять более гибкую и дифференцированную стратегию выбора эквивалентов.

Для выявления наиболее распространённых ошибок перевода и определения способов их преодоления рассмотрим несколько показательных примеров. Ма-

териал отобран из англоязычных публикаций высокого уровня, китайских статей национальных журналов и институциональных текстов университетов. Все случаи адаптированы для исследовательских целей, что позволяет воспроизвести специфику употребления без нарушения авторских прав.

Английский оригинал: *Samples were processed at the university's core genomics facilities.* Китайский перевод (вариант А): «样本在大学的基因组设备中处理.» Китайский перевод (вариант В): «样本在大学的基因组平台中处理.»

Сравнение переводов показывает: вариант А («设备» – оборудование) ограничивает смысл до набора приборов и исключает сервисно-организационный компонент. Вариант В («平台» – платформа) точнее отражает институциональный характер *core facilities*, включая специалистов, регламенты и услуги. Ошибка по типу варианта А искажает методологический раздел статьи и создаёт неполное представление об условиях эксперимента.

Английский оригинал: *All experiments were approved and conducted in accordance with institutional animal facilities guidelines.* Распространённый перевод: «所有实验均遵循机构动物设备的规定.» Более корректный перевод: «所有实验均遵循机构动物设施/中心的规定.»

Выражение «动物设备» («животное оборудование») некорректно, поскольку речь идёт не об устройствах, а о специализированных центрах с помещениями, персоналом и нормативами. Варианты «动物设施» или «动物中心» точнее передают институциональную природу.

Английский оригинал: *The institute provides facilities for high-throughput data processing and storage.* Часто встречающийся перевод: «研究所提供高通量数据处理和存储设施.» Альтернативный перевод: «研究所提供高通量数据处理和存储条件/能力.»

В данном случае разница принципиальна: перевод через «设施» отсылает

к зданиям или приборам, в то время как в оригинале речь идёт о вычислительных возможностях и организационных ресурсах. Более адекватными являются варианты с «条件» или «能力», которые акцентируют функциональный аспект.

Английский оригинал (сайт университета): *Our research facilities include modern laboratories, shared equipment platforms, and clinical testing units.* Распространённый перевод: «我们的研究设施包括现代实验室、共享设备和临床检测单元.»

В целом выражение «研究设施» передаёт смысл адекватно, но «共享设备» сужает *shared equipment platforms* до отдельных приборов. В английском варианте подчёркивается именно платформа с системой доступа, управления и сервисного обеспечения. Таким образом, институциональный компонент оказывается утрачен.

Анализ представленных примеров позволяет выделить несколько типичных проблем при переводе термина *facilities*. Первая – это техническое смещение, когда слово почти всегда передаётся как «设备», даже если в оригинале речь идёт не об оборудовании, а о сервисах, исследовательских платформах или институциональных структурах. Вторая – утрата организационного смысла: выражения вроде *core facilities* или *animal facilities* часто сводятся лишь к материальным объектам, хотя на самом деле обозначают полноценные центры с персоналом и регламентами. Третья – недооценка абстрактных значений, когда конструкции типа *facilities for + V-ing* переводятся через «设施», тогда как более точными эквивалентами в этом контексте были бы «条件» (условия) или «能力» (возможности).

Подобные переводческие ошибки снижают точность академических публикаций и уменьшают их соответствие международным стандартам, где особое внимание уделяется не только материальной базе, но и сервисно-институциональной инфраструктуре.

Изучение функционирования термина *facilities* в англоязычном и китайском

зычном академическом дискурсе имеет как теоретическую, так и прикладную ценность.

Во-первых, работа дополняет развитие переводческой теории, связанной с многозначными терминами. Установлено, что семантическая структура *facilities* носит сетевой характер: в её центре располагается значение «условия/инфраструктура для проведения исследований», а периферийные позиции занимают такие варианты, как «оборудование», «платформа», «сервис», «возможность». Эта модель соотносится с положениями когнитивной семантики и подтверждает продуктивность концепции прототипа для переводческого анализа.

Во-вторых, исследование расширяет перспективы изучения академического дискурса. Показано, что выбор переводческого решения определяется не столько словарным эквивалентом, сколько жанровой функцией термина. В методических разделах *facilities* означает условия, обеспечивающие воспроизводимость экспериментов, а в институциональных текстах используется для репрезентации инфраструктуры и сервисных структур. Это свидетельствует о необходимости учитывать в переводе не только семантический уровень, но и дискурсивный контекст.

В-третьих, сопоставление англоязычной и китайской практики подчёркивает значимость анализа многозначных терминов для межкультурной коммуникации. Выявлено, что переводческие расхождения отражают академические традиции: англоязычные тексты ориентированы на прозрачное описание сервисной и институциональной базы, тогда как китайские акцентируют материально-технические аспекты. Таким образом, перевод ключевых терминов служит индикатором культурных различий в организации научной деятельности.

Прикладной аспект исследования проявляется в нескольких направлениях:

Подготовка публикаций. Разработанные критерии разграничения значений *facilities* по контексту, коллокациям и функциональной роли могут использоваться авторами при подготовке статей для международных журналов.

Образование. Систематизированные кейсы с корректными и ошибочными переводами могут применяться как учебные материалы, формирующие у студентов умение выполнять жанрово-ориентированный перевод.

Редакторская и экспертная практика. Предложенные подходы помогают рецензентам и редакторам выявлять неточности при передаче ключевых терминов, обеспечивая прозрачность текста и соответствие международным стандартам воспроизводимости и академической этики.

Исследование объединяет два измерения: с одной стороны, оно углубляет теоретическое понимание механизмов полисемии, а с другой – формирует практические инструменты для академического письма и редакторской деятельности. Результаты работы могут быть полезны как переводоведам, так и исследователям, ориентированным на участие в международной научной коммуникации.

Заключение

Проведённое исследование подтвердило, что термин *facilities* представляет собой характерный пример полисемии, чьё значение формируется под влиянием жанровых параметров текста, его дискурсивной функции и культурного контекста. В англоязычном академическом письме он функционирует как комплексное обозначение, охватывающее материальные ресурсы, институциональные структуры и сервисные механизмы. В китайском академическом дискурсе, напротив, преобладает стремление к унифицированной передаче через «设施» и «设备», что ведёт к сужению семантического спектра и потере ряда важных компонен-

тов, прежде всего организационно-сервисных.

В рамках анализа были определены четыре основные линии значений:

А. «место/учреждение»;

В. «инфраструктура/оборудование»;

С. «сервисы/удобства»;

Д. «условия/возможности».

Англоязычный дискурс активно использует все эти значения, тогда как китайский перевод преимущественно ограничивается зонами А и В, оставляя С и D на периферии. Проведённый кейс-анализ показал, что подобные смещения снижают точность описания исследовательских ресурсов, осложняют воспроизводимость экспериментов и уменьшают прозрачность академических текстов, что напрямую отражается на конкурентоспособности китайских публикаций в международной научной среде.

С теоретической стороны исследование позволило углубить понимание механизмов полисемии и подтвердило эффективность когнитивных моделей – прототипической структуры и семантических сетей – при анализе переводческих решений. В практическом плане предложена система критериев и стратегий, позволяющая осуществлять дифференцированный перевод *facilities* с учётом жанровой и контекстуальной специфики. Эти разработки могут быть использованы как в об-

разовательных курсах по переводу и академическому письму, так и в редакторской и экспертной практике при подготовке материалов для международных изданий.

Перспективы дальнейшей работы связаны с расширением корпуса анализируемых текстов: наряду с научными статьями целесообразно включать грантовые заявки, межуниверситетские соглашения, отчёты и иные институциональные документы. Это позволит полнее зафиксировать функционирование термина в разных сегментах академической коммуникации. Дополнительным направлением может стать разработка цифровых инструментов – корпусных систем с автоматическими рекомендациями по переводу многозначных терминов, которые будут полезны переводчикам, редакторам и исследователям.

Из этого можно сделать вывод, что *facilities* можно рассматривать как индикатор пересечения когнитивных, лингвистических и культурных факторов в переводе. Корректная работа с подобными многозначными терминами является необходимым условием успешного развития международной академической коммуникации и полноценного участия различных культур в глобальном научном пространстве.

ЛИТЕРАТУРА

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation; 3rd ed. London; New York: Routledge, 2018. 370 p.
2. Newmark P. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988. 292 p.
3. Cruse D. A. Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 303 p.
4. Lyons J. Semantics. Vol. 1–2. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. 897 p.
5. Alkhonini O. A. Addressing polysemy in translation pedagogy // Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education. 2025. Vol. 10. Article no. 28. DOI: 10.1186/s40862-025-00328-x.
6. Polysemy in Translation Studies: A Systematic Review of Publication Trends, Methodological Approaches and Research Themes / D. Pan, S.N. Syed Abdullah, M.A. R. Abdullah, L. Yu // International Journal of English Language Education. 2025. Vol. 13. No. 2. P. 204–228. DOI: 10.5296/ijele.v13i2.23099.
7. Qu C. The correlated influence of semantic types, L1 translation equivalents and language proficiency on EFL learners' production of polysemous words // Frontiers in Psychology. 2023. Vol. 14. Article no. 1162008. DOI: 10.3389/fpsyg.2023.1162008.

8. Chen J., Wang X. A Longitudinal Study of the Acquisition of the Polysemous Verb 打 in Mandarin Chinese // *Languages*. 2020. Vol. 5. No. 2. Article no. 23. DOI: 10.3390/languages5020023.
9. Ursini F. A., Rao Q., Zhang Y. S. The Polysemy and Hyponymy of Mandarin Spatial Prepositions and Localisers: Building Semantic Maps from the Ground up // *Frontiers in Communication*. 2021. Vol. 6. Article no. 724143. DOI: 10.3389/fcomm. 2021.724143.
10. Xia J. An Analysis of Polysemy in English for Science and Technology Translation // *Sino-US English Teaching*. 2020. Vol. 17. No. 5. P. 154–157. DOI: 10.17265/1539–8072/2020.05.003.
11. Jia S., Jia X. A Study of Polysemy Translation in the *Inner Canon of Huangdi-Su Wen* From the Perspective of Prototype Category Theory // *Sino-US English Teaching*. 2021. Vol. 18. No. 11. P. 338–342. DOI: 10.17265/1539–8072/2021.11.006.
12. Deng L., Cheng Y., Gao X. Promotional strategies in English and Chinese research article introduction and discussion/conclusion sections: A cross-cultural study // *Journal of English for Academic Purposes*. 2024. Article no. 101344 DOI: 10.1016/j. jeap. 2024.101344.
13. Deng L., He P., Gao X. Move – stance connection in Chinese and English research article conclusion sections: A cross-linguistic study // *Journal of English for Academic Purposes*. 2025. Vol. 76. Article no. 101520. DOI: 10.1016/j. jeap. 2025.101520.
14. Loi C. K. Research article introductions in Chinese and English: A comparative genre-based study // *Journal of English for Academic Purposes*. 2010. Vol. 9. Iss. 4. P. 267–279. DOI: 10.1016/j. jeap. 2010.09.004.
15. Liu Y., Hu X., Liu J. A corpus-based study on Chinese and American students' rhetorical moves and stance features in dissertation abstracts // *Frontiers in Psychology*. 2022. Vol. 13. Article no. 1004744. DOI: 10.3389/fpsyg. 2022.1004744.
16. Zhang Y., Eto H., Cui J. Linguistic challenges of writing papers in English for scholarly publication: Perceptions of Chinese academics in science and engineering // *PLOS ONE*. 2025. Vol. 20. Iss. 5. Article no. e0324760. DOI: 10.1371/journal. pone. 0324760.
17. Gobekci E. Rhetorical structure and linguistic features of research article abstracts in the humanities: the case of Lithuanian, English, and Russian // *Taikomoji kalbotyra*. 2023. Vol. 19. P. 33–56. DOI: 10.15388/Taikalbot. 2023.19.4.
18. Ding D., Yu Y., Tang Q. English translation of traditional Chinese architectural terms: systematic analysis based on international journal papers // *Journal of Asian Architecture and Building Engineering*. 2026. Vol. 25. Iss. 2. P. 953–974. DOI: 10.1080/13467581.2025.2472721.
19. Rosch E. Cognitive Representations of Semantic Categories // *Journal of Experimental Psychology: General*. 1975. Vol. 104. No. 3. P. 192–233. DOI: 10.1037/0096–3445.104.3.192.

REFERENCES

1. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*; 3rd ed. London; New York: Routledge.
2. Newmark, P. A (1988). *Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
3. Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Lyons, J. (1977). *Semantics*. Vol. 1–2. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Alkhonini, O. A. (2025). Addressing polysemy in translation pedagogy. In: *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 10, 28. DOI: 10.1186/s40862-025-00328-x.
6. Pan, D., Syed Abdullah, S. N., Abdullah, M. A. R. & Yu, L. (2025). Polysemy in Translation Studies: A Systematic Review of Publication Trends, Methodological Approaches and Research Themes. In: *International Journal of English Language Education*, 13 (2), 204–228. DOI: 10.5296/ije. v13i2.23099.
7. Qu, C. (2023). The correlated influence of semantic types, L1 translation equivalents and language proficiency on EFL learners' production of polysemous words. In: *Frontiers in Psychology*, 14, 1162008. DOI: 10.3389/fpsyg. 2023.1162008.
8. Chen, J. & Wang, X. (2020). A Longitudinal Study of the Acquisition of the Polysemous Verb 打 dǎ in Mandarin Chinese. In: *Languages*, 5 (2), 23. DOI: 10.3390/languages5020023.
9. Ursini, F. A., Rao, Q. & Zhang, Y. S. (2021). The Polysemy and Hyponymy of Mandarin Spatial Prepositions and Localisers: Building Semantic Maps from the Ground up. In: *Frontiers in Communication*, 6, 724143. DOI: 10.3389/fcomm. 2021.724143.
10. Xia, J. (2020). An Analysis of Polysemy in English for Science and Technology Translation. In: *Sino-US English Teaching*, 17 (5), 154–157. DOI: 10.17265/1539–8072/2020.05.003.

11. Jia, S. & Jia, X. (2021). A Study of Polysemy Translation in the *Inner Canon of Huangdi-Su Wen* From the Perspective of Prototype Category Theory. In: *Sino-US English Teaching*, 18 (11), 338–342. DOI: 10.17265/1539-8072/2021.11.006.
12. Deng, L., Cheng, Y. & Gao, X. (2024). Promotional strategies in English and Chinese research article introduction and discussion/conclusion sections: A cross-cultural study. In: *Journal of English for Academic Purposes*, 68, 101344 DOI: 10.1016/j. jeap. 2024.101344.
13. Deng, L., He, P. & Gao, X. (2025). Move – stance connection in Chinese and English research article conclusion sections: A cross-linguistic study. In: *Journal of English for Academic Purposes*, 76, 101520. DOI: 10.1016/j. jeap. 2025.101520.
14. Loi, C. K. (2010). Research article introductions in Chinese and English: A comparative genre-based study. In: *Journal of English for Academic Purposes*, 9 (4), 267–279. DOI: 10.1016/j. jeap. 2010.09.004.
15. Liu, Y., Hu, X. & Liu, J. (2022). A corpus-based study on Chinese and American students' rhetorical moves and stance features in dissertation abstracts. In: *Frontiers in Psychology*, 13, 1004744. DOI: 10.3389/fpsyg. 2022.1004744.
16. Zhang, Y., Eto, H. & Cui, J. (2025). Linguistic challenges of writing papers in English for scholarly publication: Perceptions of Chinese academics in science and engineering. In: *PLOS ONE*, 20 (5), e0324760. DOI: 10.1371/journal. pone. 0324760.
17. Gobekci, E. (2023). Rhetorical structure and linguistic features of research article abstracts in the humanities: the case of Lithuanian, English, and Russian. In: *Taikomoji kalbotyra*, 19, 33–56. DOI: 10.15388/Taikalbot. 2023.19.4.
18. Ding, D., Yu, Y. & Tang, Q. (2026). English translation of traditional Chinese architectural terms: systematic analysis based on international journal papers. In: *Journal of Asian Architecture and Building Engineering*, 25 (2), 953–974. DOI: 10.1080/13467581.2025.2472721.
19. Rosch, E. (1975). Cognitive Representations of Semantic Categories. In: *Journal of Experimental Psychology: General*, 104 (3), 192–233. DOI: 10.1037/0096-3445.104.3.192.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Фан Хужун (г. Москва) – аспирант кафедры иностранного языка филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы;
<https://orcid.org/0009-0008-5051-951X>; e-mail: 2547371008@qq.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Fan Hurong (Moscow) – Postgraduate Student, Faculty of Philology, Department of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia;
<https://orcid.org/0009-0008-5051-951X>; e-mail: 2547371008@qq.com